

# DialogueHGH

MAI | MAY 2014



**Sébastien Racine**  
Président du  
conseil d'administration

## MOT DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'HGH – 30 ans sur le site de la rue Ghislain! En mai 1984, les établissements de l'Hôpital général de Hawkesbury et de la clinique Smith consolidaient leurs activités dans de nouvelles infrastructures sur la rue Ghislain. Le nouvel établissement portait maintenant le nom Hôpital Général de Hawkesbury & District.

Au-delà du changement de nom et de site, nous sommes restés fidèles à l'héritage de compassion reçu de nos organisations fondatrices. En 2014, nous sommes toujours fiers de nos racines, mais résolument tournés vers l'avenir. Mai 2014 représente un autre jalon dans notre longue histoire. En effet, c'est ce mois-ci que l'HGH sélectionnera l'entrepreneur général à qui l'on confiera la tâche immense et complexe de construire le nouvel hôpital. Étant donné que la construction va démarrer au courant du mois d'août, nous avons convenu de célébrer le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'HGH en parallèle avec le début du chantier de construction du nouvel hôpital.

## WORD FROM CHAIR OF THE BOARD OF DIRECTORS

HGH – 30 years on Ghislain Street! In May 1984, the institutions of the Hawkesbury General Hospital and the Smith Clinic consolidated their activities in a new infrastructure on Ghislain Street. The new facility was named Hawkesbury & District General Hospital.

Beyond the change of name and location, we have remained faithful to the legacy of compassion received from our founding organizations. In 2014, we are still proud of our roots, but resolutely forward-looking. May 2014 is another milestone in our long history. Indeed, it is this month that HGH will select the general contractor to whom we will entrust the huge and complex task of building the new hospital. Given that the construction will start in the month of August, we agreed to celebrate the 30<sup>th</sup> anniversary of the HGH in parallel with the start of the construction of the new hospital.

*Sébastien Racine*  
**Sébastien Racine**



## L'HGH A 30 ANS!

Le dimanche 27 mai 1984, le nouvel Hôpital général de Hawkesbury & District ouvre officiellement ses portes. Les 34 patients hospitalisés au vieil hôpital général de la rue McGill ou au Pavillon Smith sont transférés par ambulance vers leur nouveau lit.

«C'était une belle journée! Nos bureaux étaient situés tout près de l'entrée principale et on pouvait voir les patients arriver. Tout le monde était content! Nous étions émerveillées. On arrivait dans un nouvel hôpital où tout était beau et neuf : les pupitres, l'équipement, une belle cafétéria avec de grandes fenêtres. C'était vraiment excitant», racontent Nicole Drouin et Diane Blais, employées de l'hôpital depuis 1972 et 1965 respectivement.



Suzanne Sauvé

«C'était un très gros projet, mais tout était bien planifié. Comme il fallait s'habituer à un nouvel environnement et s'assurer que tout fonctionne comme prévu, il y a eu plusieurs tests au cours des semaines précédant le déménagement», explique Suzanne Sauvé, qui occupe le poste d'adjointe administrative du directeur général depuis 33 ans. ▶

## HGH TURNS 30!

On Sunday, May 27 1984, the new Hawkesbury & District General Hospital officially opened its doors. The 34 patients hospitalized at the old General Hospital on McGill Street or the Smith Pavilion were transferred by ambulance to their new beds.



Nicole Drouin et Diane Blais

"It was a beautiful day! Our offices were located close to the main entrance and we could see the patients arrive. Everyone was happy! It was amazing to move into a new hospital where everything was nice and new: desks, equipment, a nice cafeteria with large windows. It was really exciting," say Nicole Drouin and Diane Blais, hospital employees since 1972 and 1965 respectively.

"It was a very big project, but everything was well planned. As we had to get used to a new environment and make sure everything worked as expected, there were several tests done during the weeks prior to the move," says Suzanne Sauvé, who has been the Administrative Assistant to the CEO for 33 years. ▶

## MOT DE LA VICE-PRÉSIDENTE, SOINS AIGUS ET CHEF DE DIRECTION DES SOINS INFIRMIERS

La vice-présidence des soins aigus et chef de direction des soins infirmiers est un nouveau poste créé afin de réaliser notre nouvelle vision pour prodiguer les services. Je suis très heureuse d'avoir l'occasion de diriger notre groupe dans cette nouvelle voie. Tout comme notre nouvel hôpital en construction, nous devons bâtir notre équipe et nous préparer à relever de nouveaux défis.

Le patient est au cœur de notre travail. En tant que professionnels de la santé, nos efforts porteront sur les services aux clients offerts par des personnes responsables et habilitées à agir. Je suis déterminée à travailler avec vous pour que l'excellence clinique, l'innovation et la compassion soient présentes dans tout ce que nous faisons. Comme groupe, les infirmières ont une responsabilité importante pour nous aider à atteindre cette nouvelle vision.

Construire un nouvel hôpital est un projet passionnant. Nous élargirons des programmes et en créerons de nouveaux. Nous devons également examiner nos pratiques actuelles et adopter un nouveau modèle de soins. Ce modèle sera fondé sur les meilleures pratiques et répondra aux besoins des communautés que nous desservons. Nous devons nous rallier pour réussir et votre engagement individuel sera essentiel afin d'atteindre nos objectifs. J'espère que nos infirmières expérimentées assumeront des rôles de mentor et que nos jeunes infirmières apporteront une énergie et un enthousiasme renouvelés.

Les infirmières et les autres membres du personnel clinique jouent un rôle déterminant dans l'expérience du patient. Ce que vous faites est important, mais comment vous le faites l'est tout autant. Nous allons travailler ensemble afin d'atteindre d'excellents résultats dans une culture vraiment axée sur le patient.



Mariëlle Heuvelmans

## WORD FROM THE VICE-PRESIDENT, ACUTE CARE AND CHIEF NURSING EXECUTIVE

The CNE and VP of Acute Care Services is a new position tailored to meet our new vision for delivering services. I'm very excited to have the opportunity to lead our group in this new direction. As the new HGH is rising, our team has to build from within and get ready to meet the upcoming challenges.

Our work is all about the patient. As health care professionals, our focus will be on client services delivered by empowered and accountable people. I'm deeply committed to working with you to bring clinical excellence, innovation and compassion in everything we do. As a group, nurses have an important responsibility to help us attain this new vision.

Building a new hospital is an exciting project. We will be expanding and building new programs. We'll also need to examine our current practices and adopt a new clinical model, one that is based on current best practices and one that will suit the needs of the communities we serve. We'll need everyone's buy-in to succeed. Your individual commitment will be essential in making this happen. I'm hoping that our experienced nurses will take on mentor roles and that our young nurses will bring renewed energy and enthusiasm.

Nurses and other clinical staff play a significant role in the patient's experience. What you do is important, but how you do it is equally important. We will be working together towards achieving excellent outcomes in a truly patient-oriented culture.

Mariëlle Heuvelmans

VP, Acute Care and Chief Nursing Executive

## SEMAINE NATIONALE DES SOINS INFIRMIERS – DU 12 AU 18 MAI 2014

*Soins infirmiers : Puissante force de changement* est le thème de la Semaine nationale des soins infirmiers 2014. Les infirmiers et les infirmières mettent cœur et âme dans leur pratique et les études démontrent que l'expérience du patient est directement liée à la qualité des soins qu'ils et elles fournissent.

Chaque jour, les infirmières travaillent au sein d'équipes à diriger et à offrir de meilleurs soins aux patients. Elles aident à maintenir la dignité et la qualité de vie des patients et influencent les politiques en santé.

L'HGH reconnaît le travail de son équipe de soins infirmiers qui comprend plus de 200 infirmières autorisées et infirmières auxiliaires autorisées.

Consultez Mimi pour les dates des activités spéciales de la Semaine nationale des soins infirmiers.

## MAY 12-18, 2014 IS NATIONAL NURSING WEEK

*Nursing: A leading force for change* is this year's theme of the National Nursing Week.

Nurses put their heart and soul into their practice and research shows that the patient experience is directly related to the level of care they provide.

On a daily basis, nurses work as part of a team to lead and deliver better patient care. They help maintain dignity and quality of life and influence health policy.

HGH recognizes the work of its nursing team that includes over 200 Registered Nurses and Registered Practical Nurses.

Check Mimi's Calendar for the list of special activities held during the National Nursing Week.

### suite...30 ans

Dans l'ancien hôpital général de la rue McGill, le laboratoire était au sous-sol. «Nous étions vraiment heureux du déménagement. Un laboratoire beaucoup plus grand, conforme aux normes, avec de l'équipement neuf, dans un environnement plus sécuritaire et avec des fenêtres, on ne pouvait demander mieux ! Tout devenait plus précis, rapide et efficace. Aussi, l'informatique commençait à s'implanter et nous permettait de faire de nouveaux tests. On ne pourrait plus s'en passer», raconte Luc Lafrance, gestionnaire de la qualité au laboratoire de 1978 à 2011 et maintenant contractuel. Aujourd'hui, le laboratoire fonctionne 24 sur 24 et les médecins et leurs patients obtiennent des résultats beaucoup plus rapidement. ►



Luc Lafrance

### continued...30 years

In the old General Hospital on McGill Street, the laboratory was in the basement. "We were really happy with the move. We had a much larger lab that met the standards, with new equipment, in a safe environment, windows, we couldn't ask for more! Everything became more accurate, faster and more efficient. Also, it was the start of a new era with the arrival of computers that allowed us to make new tests. We couldn't do without them anymore," says Luc Lafrance, Quality manager at the laboratory from 1978 to 2011 and now working on a contractual basis. Today, the lab runs 24 hours a day and doctors and their patients get results much faster. ►

## INTEGRATED PRENATAL SCREENING (IPS) – ONE MORE SERVICE FOR PREGNANT WOMEN AT HGH

Thanks to another certification obtained by some staff members in the Diagnostic Imaging Department, Integrated prenatal screening (IPS) tests are performed at HGH. IPS is a screening test used to estimate the chances of an unborn baby having Down Syndrome and also to determine if there is an increased chance of spina bifida. The test is aimed at pregnant women over 30, as the risk of Down Syndrome increases with the mother's age.

### HOW IS THE TEST PERFORMED?

"The test is an ultrasound done between 11 and 14 weeks of pregnancy. It measures the thickness at the back of the baby's neck, looking for subcutaneous fluid accumulation. It then combines the measurements with the results of two blood tests, one taken on the same day as the ultrasound and the other between 15 and 18 weeks. Then, calculations give numerical estimates of the chance of Down syndrome, such as 1/2000 or 1/8," says Catherine Synnott, one of the two ultrasound technologists certified by the Fetal Medicine Foundation to perform IPS tests at HGH.

### WHAT ARE THE BENEFITS OF THE TEST?

The ultrasound exam is non-invasive and pain free for the patient. In many cases, it eliminates the need to perform an amniocentesis and the risks associated with invasive procedures.

As women don't have to travel to a city hospital anymore for the test, many of them will decide to have their baby at HGH, which in turn increases the number of deliveries performed each year.



Catherine Synnott, ultrasound technologist

### NEW HOURS IN DIAGNOSTIC IMAGING

#### ULTRASOUND (BY APPOINTMENT)

**Monday to Friday:**  
8:00 am to 8:00 pm

**Saturday and Sunday:**  
10:00 am to 6:00 pm

#### X-RAY AND CT SCAN

**Emergencies and inpatients:**  
24/7

**Outpatients: Monday to Friday:**  
8:00 am to 8:00 pm (X-ray)

**Outpatients: Monday to Friday:**  
8:00 am to 4:00 pm (CT scan)

## FORMATION EN LEADERSHIP

Le 5 mars dernier, trois gestionnaires de l'HGH ont reçu un certificat conjoint de l'École de gestion Telfer de l'université d'Ottawa et du Rotman School of Management de l'Université de Toronto pour avoir complété le Programme de leadership pour cadres supérieurs du Réseau local d'intégration des services de santé de Champlain (RLISS).



Stéphane Lacroix, Lise Dugas et Dre Julie Maranda

## SEMAINE DE LA SANTÉ MENTALE DU 5 AU 11 MAI 2014

### MENTAL HEALTH WEEK – MAY 5 TO 11, 2014

Les membres de l'équipe des Services communautaires de santé mentale et toxicomanie tiendront un kiosque d'information sur l'heure du dîner devant la cafétéria, du 5 au 9 mai. Venez les rencontrer.

### WORLD HAND HYGIENE DAY – MAY 5

### JOURNÉE MONDIALE DE L'HYGIÈNE DES MAINS – LE 5 MAI

A series of activities to raise awareness about hand washing was held in the cafeteria throughout the three shifts.



Employé de l'hôpital depuis 32 ans, Marc Larivière était infirmier licencié au Pavillon Smith; il est aujourd'hui responsable du contrôle des infections. «C'était très excitant comme projet ! Nous avons eu plusieurs sessions de formation pour nous préparer à notre nouvel environnement de travail. Le jour du déménagement, tout était prêt. Au fil des ans, les modèles de soins ont changé plusieurs fois, l'équipement est devenu plus perfectionné, mais la base des soins aux patients reste la même».

L'informatique a changé de façon marquante l'environnement de travail des employés. D'ailleurs, c'est sans aucun regret qu'ils ont dit au revoir à la machine à calculer, la machine à écrire, le papier carbone, la paperasse, les analyses manuelles et la manipulation de produits chimiques au laboratoire.

Les employés interviewés se souviennent très bien des sentiments d'euphorie et de fierté qui régnaient à la veille de l'ouverture il y a 30 ans. Ils ressentent d'ailleurs une nouvelle vague d'enthousiasme envers le projet du nouvel HGH. ■



Marc Larivière

Employed at the hospital for 32 years, Marc Larivière was a Registered Nurse at Smith Pavilion; he is now responsible for Infection Control. "It was very exciting as a project! We had several training sessions to prepare for our new work environment. On moving day, everything was ready. Over the years, models of care have changed several times, the equipment has become more sophisticated, but basic patient care remains the same."

Technology brought significant changes to the employees' work environment. Without regrets, they said goodbye to the calculating machine, typewriters, carbon paper, numerous paper forms, manual analysis and handling of chemicals in the lab, among others.

The interviewed employees remember very well the pride and euphoria that prevailed on the eve of the opening 30 years ago. Moreover, they feel a new wave of enthusiasm for the new HGH project. ■

## LE COIN DES BÉNÉVOLES



Mireille Lauzon-Dauth, présidente des Amis de l'HGH et Simone Lecompte, bénévole

Depuis plus de 25 ans, tous les vendredis, Madame Simone Lecompte travaille à la boutique des Amis de l'HGH. «Depuis l'ouverture de l'hôpital, j'ai toujours travaillé à la boutique. J'ai fait les achats pendant 12 ans. Maintenant, je m'occupe de la caisse, du café et de placer la marchandise sur les tablettes. J'aime beaucoup travailler ici. Je vois beaucoup de monde, c'est plaisant et ça rend service. Je n'aime pas rester à rien faire, alors je fais du bénévolat». Madame Lecompte faisait aussi partie des Auxiliaires à l'ancien hôpital et cumule plus de 30 ans de bénévolat.

Le 10 avril dernier, lors de la Soirée de reconnaissance des bénévoles tenue au Club de golf La Cité, les personnes comptant 5, 10, 15 et 20 ans de service ont été honorées.

**Merci aux bénévoles!**



Des bénévoles du comité de la pastorale et des membres du clergé qui visitent les patients ont récemment profité d'une intéressante occasion de réseautage lors d'une rencontre amicale.

Volunteers of the Pastoral Care Committee and members of the clergy who visit HGH patients had an interesting networking opportunity when they recently met for a friendly gathering.



1<sup>re</sup> rangée/1<sup>st</sup> row: Rev. Phyllis Dietrich, Jocelyne Massé, Marie-Jeanne Charlebois, Desneiges Ranger  
2<sup>e</sup> rangée/ 2<sup>nd</sup> row: Abbé Marcel Léger, Abbé Pascal Niziyigimana, Rev. James Douglas, Abbé Gilles Marciel, Abbé Richard Woodbury, Abbé Serge Faucher.

## POUR NOUS JOINDRE | CONTACT US

Contact Dialogue  
*Lynn Lemay-Sabourin*  
[llsabourin@hgh.ca](mailto:llsabourin@hgh.ca)

## LE COIN DES EMPLOYÉS

En mars dernier, Yves Chabot, Andrée Turpin et Robert Harris, employés de l'HGH ont organisé une collecte de denrées alimentaires non périssables et de dons monétaires au profit de la Banque alimentaire de Hawkesbury. Ce fut un très grand succès.

**Merci aux organisateurs!**



## SERVICE DES RESSOURCES HUMAINES | HUMAN RESOURCE SERVICES

### BIENVENUE À L'HGH | WELCOME TO HGH

*Misti Campbell*  
Registered Nurse

*Roch Plouffe*  
Gardien de sécurité

*Nathalie Robillard*  
Aide C.S.R

*Paula Cape*  
Registered Nurse

*Lyne Cardinal*  
Infirmière autorisée

### BONNE RETRAITE À | HAPPY RETIREMENT TO

*Lise B. Rivard*  
Infirmière autorisée

*Louise Allard*  
Secrétaire